

སབར་དོ་འཕྲད་རྣོལ་གྱིས་གསོལ་འདེབས་འཇིགས་རྣོལ་གྱི་དབའ་བོ་ཤེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ།།

**Plegaria llamada «Liberación del terror del héroe»,
que [te] protege al afrontar el bardo**

De Panchen Lobsang Chökyi Gyältsen,
famoso abad del Monasterio de Gangchen Chopel Ling, Tíbet.

Introducción

Queridos amigos: Lama Gangchen Rinpoche llevaba siempre consigo esta oración en sus viajes para ayudar a sus amigos y discípulos, y a sus familias. Os pido que, cuando sea necesaria, la uséis para ayudar a los practicantes del Dharma que se aproximan a la muerte, leyéndosela en voz alta. Si eres tú quien se acerca a la muerte, léela para ti. En 2019, Rinpoche dijo que es muy positivo que practiquemos muchas sadhanas largas, pero que en los últimos momentos no podremos. Así pues, si es posible, tratad de hacer la Autocuración y la práctica combinada NgalSo. En caso contrario, basta con que recitéis «Lama khyen, Lama khyen», llamando así a Rinpoche, quien nos prometió que cuidaría a sus discípulos en el momento de la muerte, aunque Él ya hubiera dejado el cuerpo.

Con mis mejores deseos,

Lama Caroline, enero de 2021

བར་དོ་འཕྲད་སྐྱོལ་གྱིས་གསོལ་འདེབས་འཛིགས་སྐྱོལ་གྱི་དཔའ་བོ་ཤེས་བྱ་བ་བརྟུགས་སོ།།

Plegaria llamada «**Liberación del terror del héroe**»,

que [te] protege al afrontar el bardo

De Panchen Lobsang Chökyi Gyältsen,

famoso abad del Monasterio de Gangchen Chophel Ling, Tíbet.

ན་མོ་གུ་རུ་མཇུ་གློ་ཏུ་ཡ།

namo guru manjughosha

ཁྱེས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཚེས་དང་ཚོགས་བཅས་ལ།

ཁབདག་དང་མཁའ་ཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ད།

བྱང་ཚུབ་སྒྲིང་པོའི་བར་དུ་སྐབས་སུ་མཚེ།

འདི་ལྱི་བར་དོའི་འཛིགས་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

རྗེད་དཀའ་འཛིག་བར་སྤ་བའི་རྟེན་བཟང་འདིར།

ཁེ་རྟེན་སྐྱེད་སྐྱུག་འདམ་གའི་སྐབས་ཡིན་པས།

དོན་མེད་ཚེ་འདིའི་བྱ་བ་སམ་གཡེང་བར།

དོན་ཚེན་སྒྲིང་པོ་ལེན་པར་བྱིང་གྱིས་བསྐོབས།

du sum deshek cho dang tsok che la /

dak dang kha ñam drowa malupa /

yangchub ñingpo bardu kyab su chi /

di chiwar do yik le drel du sol /

ñe ka yik war lawe ten sang dir /

khe ñen kyi duk dam gue kab in pe /

don me tse di iab sam yeng war /

don chen ñingpo lenpar ying gyi lob /

En los Sugatas de los tres tiempos, así como en el Dharma y la Sangha,
yo y todos los transmigrantes sin excepción, equivalentes al espacio,
nos refugiamos hasta que alcancemos la esencia de la Iluminación.
Sálvanos de los miedos de esta y la próxima vida y del bardo.
Este cuerpo excelente es difícil de obtener y se destruye con facilidad,
ha llegado el momento de escoger entre beneficio o pérdida, felicidad o sufrimiento.
A causa de los pensamientos que nos distraen, esta vida significativa carece de sentido,
[por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para extraer la esencia (de su) gran significado!
[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var
samanye sarva siddhi hung hung]

འདུས་འབྲེལ་ཞིང་བསགས་པ་མ་ལུས་མཛད།
མཐོན་པོའི་མཐའ་རྒྱད་སྐྱེས་པའི་ཐ་མ་འཆེ།
འཆེ་བར་མ་ཟད་འཆེ་ཆ་མེད་པའི།
ལོང་མེད་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

du drel shing sakpa malu dse /
thonpo tha gu kyepe thama chi /
chiwar mase chi chame pe /
longme gyu la kyewar yin gyi lob /

Todo lo que se ha unido se separará, sin excepción,
lo alto se vuelve bajo y el nacimiento termina en la muerte.
No es solo morir, sino morir en soledad, sin compañeros.
[Por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para que mi mente despierte a la comprensión de
que no hay tiempo que perder!

[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var
samanye sarva siddhi hung hung]

གཟུང་འཛིན་ནམ་རྟོག་འཁྲུལ་པའི་གོང་ལྷོ་བྱ།
མི་གཙང་འབྲུང་གཞི་རྩུ་མའི་ཕུང་པོ་དང།
།ནམ་ཤེས་འབྲལ་གའི་འཆི་གྱིན་ལྷ་ཚོགས་པའི།
།ཀམ་གཙང་གཙོང་ལྷུག་བཟུལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sungdsin namtok thrulpe drong khye du /
mi tsang yung shi gyume phungpo dang /
namshe drel gue chi kyen natsok pe /
ne cho duk nguel shiwar yingyi lob /

Quien está muriendo se aferra a conceptos ilusorios de sujeto y objeto.

Los cuatro elementos impuros, los agregados ilusorios y

la conciencia se separan a causa de las diversas condiciones de la muerte.

[Por favor, Rinpoche-la,]¡bendíceme para que apacigüe el dolor y el sufrimiento del morir!

[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var samanye sarva siddhi hung hung]

།གཅེས་པར་བསྐྱུས་པའི་ལུས་གྱིས་དགོས་དུས་བསྐྱུས།
།འཛིགས་ཅུང་གཤེན་རྗེའི་དབང་པོ་མངོན་དུ་གྱུར།
།དུག་གསུམ་མཚོན་གྱིས་རང་སྟོག་གཙོང་པའི་ཚེ།
།ཞི་དགའི་འཁྲུལ་རྣམས་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྫོབས།

chepar kyepe lu kyi go du lu /
yik rung shin ye drawo ngon du gyur /
duk sum tson gyi rang sok chope tse /
mi gue thrulnang shiwar yin gyi lob /

Este cuerpo precioso que tanto estimamos nos engaña en la transición [temporal].

Cuando Yama, el terrible enemigo, se manifiesta,

las cuchillas de los tres venenos [ignorancia, deseo y odio] siegan nuestra fuerza vital.

[Por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para que pacifique las apariencias ilusorias alucinadas de una vida sin virtud!

[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var samanye sarva siddhi hung hung]

ལྷན་པས་པོར་ཞིང་རིམ་གྲོས་བརྒྱུ་ལུ་མེད།
གཉེན་རྣམས་གསོན་ཏུ་རེ་བའི་རེ་ཐག་ཆད།
རང་ཉིད་ཅི་བྱ་གཏོས་མེད་ལྷུར་པའི་ཚོ།
ལྷ་མའི་གདམས་ངག་དན་པར་བྱིན་གྱིས་བརྗོད་བས།

menpe por shing rimdro dok tume /
ñen nam son du rewe re thak che /
rangñi chiya tolme gyurpe tse /
lame dam ngak drenpar yin gyi lowe /

Cuando el tratamiento médico y las ceremonias religiosas ya no logren revertir [el proceso],

[y] los parientes y amigos pierdan toda esperanza.

Cuando llegue el momento en que esté desvalido, sin saber qué hacer,

[por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para que recuerde las instrucciones orales del Guru!

[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var samanye sarva siddhi hung hung]

ལྷེན་པས་བསགས་པའི་ཟས་ཚོར་ཤུལ་ཏུ་ལུས་ཤིང་།
ཤིང་ཞིང་གསུང་བའི་གཉེན་དང་གཏན་བས་བྱས།
ཉམས་ངའི་གནས་སུ་གཅིག་ཕུར་འགྲོ་བའི་ཚོ།
དགའ་སྤོའི་གདམས་ངག་དན་པར་བྱིན་གྱིས་བརྗོད་བས།

serne sakpe se nor shul du lu /
tse shing dungwe ñen dang tendrel ye /
ñam ngue ne su chikpur drope tse /
ga dro deng dang denpar yin gyi lob /

Atrás quedarán los alimentos y riquezas acumulados con mezquindad.
Nos separaremos para siempre de los amigos y seres queridos.
En el momento en que haya de partir solo al lugar del terror,
[Por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para que posea confianza, felicidad y gozo!

[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var
samanye sarva siddhi hung hung]

ལ་མུ་མེ་རླུང་འབྱུང་བ་རིམ་གྱིས་ཐིམ།
ལྷ་གི་སྒྲོབས་ཤོར་ལ་སྣ་བསྐམས་ཤིང་བརྗེས།
འོད་བསྐྱེད་དབྱགས་བརྗེགས་ངར་སྐྱེ་འབྱེན་པའི་ཚེ།
འདག་སེམས་སྒོབས་ལྡན་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྗོད་པ།

sa chu me lung yungwa rimgyi thim /
lu kyi tob shor kha na kam shing ye /
dro du uk tsek ngar dra yinpe tse /
guesem tobden kyewar yin gyi lob /

Cuando los elementos tierra, agua, fuego y viento se disuelvan gradualmente,
al cuerpo se le escape la fuerza, la boca y la nariz se sequen,
el calor [corporal] se retire y llegue la hora de que el ronco sonido de los estertores se
acelere,
[por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para que desarrolle una poderosa mente positiva!

[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var
samanye sarva siddhi hung hung]

འཇིགས་སྐྱེག་ལ་བྱུ་སྒང་ལྷ་ཚོགས་བྱང་པར་དུ།
སྐྱིག་རྒྱ་དུ་བ་མཁའ་འདྲའི་སྒང་བ་ཤར།
འར་བ་ཞེན་བརྒྱད་སྦྱིའི་བཞེན་པ་འགགས་པའི་ཚོ།
འཆི་མེད་གནས་ལྷགས་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྗོདས།

/yiktrak la thrul nang natsok khye-par du /
migyu duwa kha dre nangwa shar /
rangwa shen gyechu shonpa gakpe tsi /
chime neluk tokpar yin gyi lob /

[Cuando] una multitud de apariencias ilusorias [provoquen] miedo y pánico;
en especial, al surgir la percepción del espejismo, el humo y el cielo.
En ese momento, cuando cesen los caballos de los ochenta conceptos,
[por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para que realice el camino del lugar de la
inmortalidad!

[Om ah guru vajradhara sumati shasana karma utta vardanye shri bhadra var
samanye sarva siddhi hung hung]

རྒྱུད་ལམས་རྣམ་ཤེས་ཐིམ་པར་ཚོམ་པ་ན།
བྱི་དབྱགས་རྒྱུན་ཚད་གཉིས་སྒང་རགས་པ་ཐིམ།
མར་མེ་འབར་འདྲའི་སྒང་བ་ཤར་བའི་ཚོ།
འར་ཤེས་ལྷགས་དག་སྦྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྗོདས།

lung kham namshe thimpar tsompa na /
chi uk gyunche ñinang rakpa thim /
marme bar dre nangwa sharwe tse /
dren she shuk drak kyewar yin gyi lob /

Cuando el elemento viento y la conciencia empiecen a disolverse,
el continuo de la respiración externa se detenga y las apariencias dualistas burdas se disuelvan,
será entonces cuando aparezca la visión como la llama de una lámpara de mantequilla.
[Por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para que desarrolle un estado de presencia y conciencia muy poderoso!

[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var samanye sarva siddhi hung hung]

ལྷུང་མཚེད་ཐོབ་གསུམ་ལྷ་མ་ཕྱི་མར་ཐེམ།
ལྷ་ཉི་མུན་པས་ཁྱབ་འདྲའི་ཉམས་ཤར་ཚོ།
འཁོར་འདས་སྣོང་པར་རྟོགས་བའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།
རང་ངོ་རང་གི་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྗོད་པས།

nang che tho sum nga ma chi mar thim /
da ñi munpe khyab dre ñam shar tse /
khorde tongpar tok we nelyor gyi /
rang ngo rang gui shepar yin gyi lob /

Las visiones [blanca] de la apariencia, [roja] del aumento y [negra] del logro [cercano a la clara luz] se disuelven una detrás de otra.

Cuando la luna, el sol y la oscuridad invaden la mente,
mediante el yoga de realizar la vacuidad del samsara y del nirvana,
[por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para que comprenda mi propia naturaleza!

[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var samanye sarva siddhi hung hung]

ཉེར་ཐོབ་ཐམས་ཅད་སྒོང་པར་ཐེམ་པ་ལས།
ཀུན་རྟོགས་སྣོས་བ་ཀུན་ཞི་སྒོང་བྱེད་ཅིང་།
ཀྱིན་བལ་སྟོན་གནམ་ལྗང་ལུའི་ཉམས་ཤར་ཚོ།
འོད་གསལ་མ་ལུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱོབས།

ñerthob thamche tongpar thimpa le /
kun tok trowa kün shi long ye ching /
kyendrel ton nam tabu ñam shar tse /
osel ma bu thro par yin gyi lob /

Cuando el logro cercano [negro] se disuelve en el todo vacío [clara luz],
todos los conceptos elaborados se apaciguan en el mismo momento en que surgen.
Entonces, surge la experiencia como un cielo otoñal sin condiciones.
[Por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para que obtenga las claras luces madre e hija!

[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var
samanye sarva siddhi hung hung]

སྒོང་བཞིའི་དུས་སུ་སྟོག་གི་རྗེས་འགོ་བའི།
ཚངས་པའི་མེ་ཡིས་རི་བོང་ཅན་བལྟས་ཏེ།
ལྷན་སྐྱེས་བདེ་སྒོང་སྐུར་བའི་ཡེ་ཤེས་ལ།
ཚེ་གཅིག་མཉམ་པར་འཕྲོག་པར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱོབས།

tong shi du su lok gui ye drowe /
tsangpe me i ribong chen shu te /
lhenkye de tong yarwe yeshe la /
ttechik ñampar yokpar yin gyi lob /

En el momento de los cuatro vacíos, el fuego como el rayo

de Brahma disuelve a la poseedora del conejo [la luna, que es como la bodhichitta blanca en el chakra de la coronilla],

[causando así] la sabiduría excelsa de la unión del gozo nacido espontáneamente y la vacuidad.

[Por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para que sea capaz de permanecer en la ecuanimidad meditativa unidireccional sobre ese punto!

[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var samanye sarva siddhi hung hung]

ཏེ་ལས་ལངས་ཚེ་འཆི་བའི་འདྲ་གསལ་གྱི།
ལྷུང་སེམས་ཚམ་ལས་མཚན་དཔེའི་དབལ་འབར་བ།
ཁར་དོ་ལྡངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐར་བཞེངས་ནས།
ལྷུ་མའི་ཉིང་འཛིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས།

de le lang tse chiwe osel gyi /

lungsem tsam le tsenpe pelbar ba /

bardo longcho dsok pe kur sheng ne /

gyume tingdsin dsok par yin gyi lob

Cuando surge de la clara luz de la muerte

solo el viento y la mente resplandece con la gloria de las marcas mayores y menores,

el bardo aparece como el cuerpo de disfrute completo de un buddha.

[Por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para que realice perfectamente la concentración en la ilusión!

[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var samanye sarva siddhi hung hung]

ཁགལ་ཏེ་ལས་གྱིས་བར་དོ་གྲུབ་གྲུར་ན།
འཕྲལ་དུ་བརྟགས་པས་སྐྱེ་འཆི་བར་དོ་ཡི།
ལྷུག་བཟུལ་བདེན་པར་མེད་པའི་ཚུལ་རྟོགས་ནས།
འབྲུལ་སྐྱང་དག་པར་འཆད་པར་བྱིན་གྱིས་བརྗོད་བས།

guelte le kyi bardo drub gyur na /
threl du takpe kyechi bardo i /
duk del denpar mepe tsul tok ne /
thrul nang dak par chepar yin gyi lob /

Si el bardo se crea debido al karma,

piensa de inmediato que los sufrimientos del nacimiento, la muerte y el bardo
carecen de existencia verdadera y, al realizar este hecho,

[por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para desprenderme de todas las apariencias
erróneas y purificarlas!

[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var
samanye sarva siddhi hung hung]

འབྲུང་བ་ལོག་པའི་དག་བཞི་འཛིགས་སྐྱང་གསུམ།
མ་ངེས་རྟགས་རྣམས་སྐྱ་ཚོགས་གར་བའི་ཚོ།
བྱི་ནང་གསང་བ་བརྒྱར་བའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།
རྣམ་དག་ཞི་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྗོད་བས།

zungwa lokpe dra shi yik nang sum /
ma ngue tak nam natsok sharwe tse /
chi nang sangwa gyurwe nel bor gyi /
namdak shi du kyewar yin gyi lob /

En el momento del desplome de los cuatro elementos enemigos, las tres visiones aterradoras

y el surgimiento de multitud de visiones inciertas,

mediante el yoga que transforma lo externo, lo interno y lo secreto,

[por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para que renazca con pureza y paz!

[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var samanye sarva siddhi hung hung]

མཁའ་ལྷོད་རིག་པ་འཛིན་པའི་རྟེན་མཚན་གསལ།

ཚངས་ལྷོད་བསྐབ་གསུམ་ཚན་པའི་ལུས་བབུང་ལྟེ།

འི་མ་གཉིས་ལམ་གྱི་རྟོགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།

ལྷོ་གསུམ་ལྷུང་དུ་ཐོབ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྗོདས།།

khacho rikpa dsinpe ten chok gam /

tsangcho lab sumden pe lu sung te /

ri ma ñi lam gyi tokpa tharchin ne /

kyu sum ñurdu thobwar yin gyi lob /

Paraíso de las dakinis, señor de la conciencia, base suprema,

oh sostenedor del cuerpo poseedor de la conducta pura de los tres adiestramientos superiores,

al completar las realizaciones del camino de las dos etapas [del tantra],

[por favor, Rinpoche-la,] ¡bendíceme para que obtenga rápidamente los tres cuerpos de Buddha!

[Om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var samanye sarva siddhi hung hung]

Colofón del autor

།ཞེས་བར་དོ་འཕང་སྐྱོལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་འཛིགས་སྐྱོལ་གྱི་དཔའ་བོཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་དོན་གཉེར་བ་འབའ་ཞིག་གིས་བསྐུལ་བའི་དོན་དུ་མདོ་རྒྱུད་དམ་པའི་གདམ་ངག་བཞིན་དུ་གྲུབ་པའི་བཞུགས་པ་སློབ་མཚན་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས།

ཚོས་གྲ་ཚེན་བོ་དཔལ་ལྷན་འབྲས་བུའི་གཞི་ལྷན་པའི་ཉེད་སྣོད་མེན་དང་ལྷགས་ལྷ་མེད་གྱི་དབང་མཐོབ་པ་རྣམས་ལ་གསང་བར་བྱ་བ་ཁོ་ན་ཡིན་ཅིན།
རང་ཉེད་ཡི་དམ་གང་ལ་བྱེད་པ་དེའི་གསོལ་འདེབས་གྱི་མཇུག་ཏུ་སྦྱང་བའི་ཚོག་ཅིང། དོན་དུན་བཞིན་པས་ཉམས་སྲ་ལྷངས་ན་འཆི་གའི་གདམས་པའི་རྒྱལ་བོར་འབྱུང་རོ།

she war do phang drol gyi sol den yik drol gyi pa wo she ya wa di iang/ don ñer wa shik
gui kul we don du/ do gyu dam pe dam ngak shin du shakye tsun pa lo sang cho kyi
gyal tsen gyi/

cho dra chen po pal den dre pung kyi drim khang ya wa kho na in chin/ rang ñi dam
kang la yeng pa dei sol deb kyi yuk tu yang we chok ching/ don dren shin pe ñam su
lang ne chi gue dam pe gyal wor gyur ro/

Esta plegaria para la liberación del estrecho camino del bardo, llamada «Liberación del terror del héroe», fue escrita por el venerable monje sakya¹ Lobsang Chökyi Gyältsen en su casa de la gran asamblea de Dharma [monasterio] del glorioso Drepung. Debe mantenerse en secreto ante quienes no sean receptores adecuados y no hayan logrado la iniciación en el [camino del] mantra insuperable. Surgir como tu Yidam y hacer esta plegaria encuadrada en tu práctica mientras mueres, concentrándote intensamente en el significado, es el rey de las instrucciones.

བརྒྱུད་སྐྱོབ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།ཞོ་བཀྲ་ཤེས་དཔལ་འབར་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།ཞོ་ངན་སོང་སློལ་གཞི་ལྷན་པའི་ཉེད་སྣོད་མེན་དུ་མདོ་རྒྱུད་དམ་པའི་གདམ་ངག་བཞིན་དུ་གྲུབ་པའི་བཞུགས་པ་སློབ་མཚན་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས།

།ཞོ་མཐོ་ལོ་ལམ་འདྲེན་པའི་ཉེད་སྣོད་མེན་དུ་མདོ་རྒྱུད་དམ་པའི་གདམ་ངག་བཞིན་དུ་གྲུབ་པའི་བཞུགས་པ་སློབ་མཚན་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས།

།ཞོ་རྟག་ཏུ་ཉེད་སྣོད་མེན་དུ་མདོ་རྒྱུད་དམ་པའི་གདམ་ངག་བཞིན་དུ་གྲུབ་པའི་བཞུགས་པ་སློབ་མཚན་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས།

།ཞོ་ད་དུང་ལྷགས་ལྷ་མེད་གྱི་དབང་མཐོབ་པའི་རྒྱལ་བོར་འབྱུང་རོ།

gye kyob ma la chak tsel lo /

om tashi pelbar ma la chak tsel lo /

om nguensong go guek ma la chak tsel lo /

om thori lam drin ma la chak tsel lo /

om taktu khye kyi tongpar ye /

om dadung thuk ye kyob tu sol /

¹ Sakya significa 'seguidor o discípulo de Shakyamuni'.

¡Ante las Ocho Protectoras me postro!

OM ¡Ante la Señora Resplandeciente de Gloria de Buen Auspicio, me postro!

OM ¡Ante la Señora que Cierra las Puertas de los Malos Renacimientos, me postro!

OM ¡Ante la Señora que recuerda el camino de los reinos superiores, me postro!

OM, ¡Ante ti que siempre haces [las cosas] vacías, me postro!

OM Una vez más, ¡te pedimos que, por compasión, nos salves!

॥ སའ་མཁྲ་ལི། ॥ ॥ ॥

sarva mangalam ¡Que todo sea auspicioso!

ཅེད་ཐུར་འདི་ཚེ་རིང་བདེ་སྲིད་ནས་གསར་བསྐྱུན་བགྱིས་བཤི།

འགོ་དོན་འཕེལ། ཐུར་འདི་རང་ཁྱིམ་ཚལ་ཞིང་ཐུར་ཁང་དུ་བཞུགས།

Imprimí esta plegaria por la longevidad, la paz y la felicidad, y pueda esta nueva edición aumentar el bienestar de los seres transmigrantes. ¡La imprimí en la prensa que tengo en mi huerto!

ཨོྲྀཏུ་ཏུ་ཏུ་འ་ཡ་ལྷ་ལེ་སྐྱུ།

om dhuru dhuru yaia mukhe svaha

ཏུ་ལྷ། ཨོྲྀའཕྱི་གི་ཡ་ཨ་མ་བོ་དེ་ནི་སྐྱུ། ॥

tayatha om panchi griya avabodani svaha

དགེའོ། mangalam ¡Que todo sea auspicioso!

Colofón de la traductora

Esta plegaria escrita por el Panchen Lama Lobsang Chökyi Gyältsen ha sido traducida del tibetano al inglés por Lama Caroline en enero de 2021, en Gangchen Jangchub Ling, Málaga, España. He añadido [por favor, Rinpoche-la] y [om ah guru vajradhara sumati muni shasana karma utta vardanye shri bhadra var samanye sarva siddhi hung hung] al final de cada estrofa puesto que he traducido esta plegaria específicamente para beneficio de los miembros de la comunidad espiritual NgalSo. Lo cual no impide en absoluto que cualquier otra persona que desee emplear esta sagrada plegaria del Panchen Lama lo haga. Asimismo, he añadido algunas otras cosas entre corchetes para facilitar la comprensión. Que todo sea auspicioso y que todos tengáis una vida larga, saludable y feliz.

Sarva Mangalam

Versos de buen auspicio

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས།

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་།

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པས།

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱི་རྫོབས།

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་དངོས་གྲུབ་རྩོམ།

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་བཟ་ཤིས་ཤོག །

ñinmo delek tsen delek

ñime gung iang delek shing

ñintsen taktu delek pe

könchok sum gyi yin gyi lob

könchok sum gyi ngö drup tsol

könchok sum gyi trashi shok

Al amanecer, al anochecer, por la noche y durante el día,
puedan las Tres Joyas concedernos sus bendiciones,
puedan ayudarnos a alcanzar todas las realizaciones
y colmen el sendero de nuestras vidas de signos de buen auspicio.

Plegaria dirigida a Lama Tsongkhapa

དམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏེར་ཆེན་ལྷན་རས་གཟིགས། །
དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་དབལ་དབྱངས། །
བདུད་དབྱང་མ་ལུས་འཛོམས་མཛད་གསང་བའི་བདག །
གངས་ཅན་མཁྱེན་པའི་གཞུག་རྒྱན་ཚོང་ཁ་པ། །
ལྷོ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་བདེབས། །

mik me tse we ter chen chenresik
dri me khyen pe wang po yampel yang
du pung ma lu yomdse sangwe dak
gang chen khye pe tsuk gyen tsongkhapa
losang drakpe shab la sol wa deb

Avalokiteshvara, gran tesoro de immaculada compasión;
Manjushri, maestro de intachable sabiduría;
Vajrapani, destructor de ejércitos de demonios;
Tsongkhapa, joya de la corona de los sabios de la tierra de las nieves; Lobsang Dragpa,
ante tus sagrados pies, ruego.

Traducción del inglés al español: María Corniero (2021)
Transcripción fonética del tibetano: Francisco Zapata (2021)